

UKRAINIAN ORTHODOX METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE  
HOLY TRINITY

РІЗДВО ГОСПОДА БОГА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА



NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST

# **РІЗДВЯНИЙ І НОВО-РІЧНИЙ ПРИВІТ ДУХОВЕНСТВУ І МИРЯНАМ КАТЕДРИ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ В ВІННІПЕЗІ**

**Христос Рождається! Славимо Його!**

Всечесні отче протоієреє Григоріє, отче-емерите, протопресвітере Володимире, отче-дияконе Богдане, іподияконе Якове, Вівтарні прислужники, Члени – Управи, Союзу Українців Самостійників, Ордену св. Андрея, Братства, Сестрицтва, Диригенте і Члени Катедрального Хору, Дяки, і Учителі Недільної Школи, Боголюбиві Брати і Сестри, Дорога Молоде і Діти,

Для мене велика приємність вітати Вас усіх з Святом Різдва нашого Господа й Спасителя Ісуса Христа і надходячим Новим Роком.

Втілення нашого Спасителя розпочало еру нових відношень з Богом і нашим ближнім основані на любові й добрій волі. Любов Бога до людства і любов людства до Бога і свого ближнього веде до миру на землі. Це подорож яка далеко до завершення. Постараймося, особливо у цей час, прикласти більші зусилля для поборення нашої гріховности, щоб наша служба була приємна Богові й корисна нашим братам і сестрам. Нехай радість Різдва Христового надихає нас приєднатися до ангельської коляди, “Слава во вишніх Богу і на землі мир на людях благовоління”.

Вітаємо Вас усіх з Різдвом Христа-Дитяти і бажаємо Вам мир і радість Божу протягом Нового 2012-го Року!

**Христос Рождається! Славимо Його!**

Різдво 2011 р.Б.

**+ЮРІЙ, Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії,  
Митрополит Канади  
Української Православної Церкви в Канаді**

# **THE CHRISTMAS AND NEW YEAR'S GREETING TO THE CLERGY AND LAITY OF HOLY TRINITY CATHEDRAL IN WINNIPEG**

Christ is Born! Let Us Praise Him!

Reverend Arch-priest Gregory, Priest-Emeritus Volodymyr, Father-Deacon Bohdan, Sub-deacon Yakiv, Acolytes, Members of the Parish Council, the Ukrainian Self-Reliance League, the Order of St. Andrew, the Brotherhood, the Sisterhood, the Choir Director and Members of the Cathedral Choir, the Cantors, the Sunday-School Teachers, God-loving Brothers and Sisters, Dear Youth and Children,

It is my great pleasure to greet all of you on the Feast-day of the Nativity of our Lord and Saviour, Jesus Christ and the coming New Year.

The Incarnation of our Saviour began an era of new relations with God and our neighbour based on love and good-will. The love of God towards mankind and the love of mankind towards God and his neighbour leads towards peace on earth. This is a journey that is far from completion. Let us all make a greater effort, particularly at this time, to overcome our sinfulness so that our service will be pleasing to God and beneficial to our brothers and sisters. May the joy of Christmas inspire us to join in the angelic carol, "Glory to God in the Highest and peace on earth towards men of good-will."

I greet all of you with the Nativity of the Christ-Child and wish you God's joy and peace throughout the 2012 New Year!

Khrystos Rozhdajet'sia! Slavimo Yoho!

Christmas 2011

+YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy  
Metropolitan of Canada of the  
Ukrainian Orthodox Church of Canada

*“І вона вродить Сина, ти ж даси Йому імення Ісус . . .”*  
(Мт. 1:21)

## **ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!**

**З** празником Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Владика **ЮРІЯ**, Архієпископа Вінніпеґу і Середньої Єпархії, Митрополита всієї Канади; Його Преосвященство, Преосвященнішого **ІЛАРІОНА**, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство, Преосвященнішого **АНДРІЯ**, Єпископа Торонта й Східньої Єпархії; наших Боголюбивих членів і прихильників катедральної громади; молодь і дітей; церковний хор з його диригентом; організації, що діють при катедрі; всіх жертводавців; усіх хворих і недужих в лікарнях, в домах опіки і в своїх домах; братів і сестер в Україні та весь український народ; та всіх Православних Християн.

В Новий 2011 Рік нехай поблагословить нас Новонароджений Христос Спаситель здоров'ям, згодою, братньою любов'ю та стійкою вірою.

Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового 2012 Року!

## **ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВМО ЙОГО!**

За Парафіяльну Управу:

прот. Григорій Мельник  
*декан*

Др. Григорій Паліщук,  
*Голова Управи*

Діяна Васишин,  
*Секретар*

*“And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus ...”  
(Mt. 1:21)*

## **CHRIST IS BORN !**

On the occasion of the feasts of the Lord's Nativity, New Year, and Theophany, we extend sincere greetings and best wishes to His Eminence, **YURIJ**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of all Canada; His Grace, Bishop **ILARION**, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace, Bishop **ANDRIY**, Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy; all Cathedral members and adherents; our youth and children; the Church Choir with their director; all organizations within the Cathedral Parish; all our donors; all our shut-ins in hospital, Nursing Homes and in their own homes; our brothers and sisters in Ukraine and to the Ukrainian people everywhere; and to all Orthodox Christians.

In the New Year 2011 may the New Born Christ, our Saviour bring to all His abundant blessings for good health, co-operation, brotherly love and steadfast faith.

Our sincere greetings and best wishes on the Feast of the Nativity of our Lord and the New Year 2012!

## **CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

On behalf of the Parish Council:

V. Rev. Fr. Gregory Mielnik  
*Dean*

Dr. Gregory Palaschuk  
*Council President*

Deanne Wasylyshyn  
*Secretary*

## ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ

**6-го січня — п'ятниця.**

**Навечір'я Різдва Христового  
(Різдвяний Святвечір)**

- ❖ Велике Повечір'я з Літією: о 10:00 год. вечора.

**7-го січня—субота.**

**РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА**

- ❖ Сповідь: о 8:00 год. до 8:45 ранку.
- ❖ Зустріч Владики: 9:00 год. ранку.
- ❖ Архиерейська Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Велика Вечірня: 5:00 год. вечора
- ❖ Сповідь після Вечірні.

**Пригадка:**

**— Від Різдва Христового (7-го січня) до напередодні Богоявлення (18-го січня) — 11 днів — не стаємо на коліна.**

**8-го січня — неділя.**

**Неділя після Різдва Христового**

**Святих Богоотців: прав. Йосифа Обручника, Давида царя, та Якова, брата  
Господнього  
Собор Пресвятої Богородиці  
(2-ий день Різдва)**

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 10-ій год. ранку.

**9-го січня — понеділок.**

**Св. Первомученика і Архидиякона Стефана  
(3-ий день Різдва)**

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.

**13-го січня—п'ятниця.**

**Віддання свята Різдва Христового**

- ❖ Велика Вечірня: о 4:30 год. вечора.
- ❖ Сповідь після Вечірні.

**14-го січня — субота.**

**НАЙМЕНУВАННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА  
Св. Василя Великого, Архiepіскопа Кесарії Каппадокійського**

- ❖ Сповідь: о 8:00 год. до 8:45 ранку.

## CHRISTMAS SCHEDULE OF SERVICES

### January 6th — Friday.

#### EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST (Nativity Holy eve)

- ❖ Great Compline with Litia: 10:00 p.m.

### January 7th — Saturday.

#### NATIVITY OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST

- ❖ Confession: 8:00 a.m. to 8:45 a.m.
- ❖ Greeting of the Bishop: 9:00 a.m.
- ❖ Hierarchical Divine Liturgy: 9:30 a.m.
- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

#### Reminder:

— From the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ (January 7th) to the Eve of the Theophany (January 18th) — (11 days) — no kneeling during services.

### January 8th — Sunday.

#### SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST HOLY FOREFATHERS: JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE KING, AND JAMES THE BROTHER-OF-THE-LORD SYNAXIS OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD (2nd day of the Feast)

- ❖ Confession: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.

### January 9th — Monday.

#### HOLY PROTOMARTYR AND ARCHDEACON STEPHEN (3rd day of the Feast)

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.

### January 13th — Friday.

#### LEAVETAKING OF THE FEAST OF CHRIST'S NATIVITY

- ❖ Great Vespers: 4:30 p.m.
- ❖ Confession following the service.

### January 14th — Saturday.

#### CIRCUMCISION OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST ST. BASIL THE GREAT, ARCHBISHOP OF CAESAREA IN CAPPADOCIA

- ❖ Confession: 8:00 a.m. to 8:45 a.m.

- ❖ Зустріч Владики: 9:00 год. ранку.
- ❖ Архиерейська Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Новорічний Молебень: зараз після Літургії.
- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після служби.

**15-го січня—неділя 31-ша по П'ятидесятниці.**

**НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ**

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.
- ❖ **Митрополита Новорічна зустріч**
  - ❖ Молебень: 4:00 год. пополудні (Опісля буде прийняття в Катедральній аудиторії)

**18-го січня—середа.**

**НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ**

- ❖ Велике Повечір'я з Літією: о 4:30 по полудні.
- ❖ Йорданське Велике Освячення Води: о 5:30 вечора
- ❖ Свята Йорданська Вечеря: о 6:30 год. вечора.

**19-го січня — четвер.**

**СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ**

**ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА**

- ❖ Сповідь: о 8:00 год. до 8:45 ранку.
- ❖ Зустріч Владики: 9:00 год. ранку.
- ❖ Архиерейська Божественна Літургія: о 9:30 годині ранку.
- ❖ Велике Освячення Води: зараз після Літургії.

**20-го січня— п'ятниця.**

**СОБОР СВЯТОГО СЛАВНОГО ПРОРОКА ПРЕДТЕЧІ Й ХРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЬОГО ІОАНА**

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 годині ранку.

**21-го січня—субота.**

- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після служби.

**22-го січня — неділя 32-га по П'ятидесятниці.**

**НЕДІЛЯ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ**

- ❖ Сповідь: о 9:30 годині ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

- ❖ Greeting of the Bishop: 9:00 a.m.
- ❖ Hierarchical Divine Liturgy: 9:30 a.m.
- ❖ New Year's Moleben: after the Liturgy
- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

**January 15th—Sunday 31st after Pentecost.**

**SUNDAY BEFORE THE THEOPHANY**

- ❖ Confession: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.
- ❖ **Metropolitan's New Year Levy**
  - ❖ Moleben: 4:00 p.m. (Reception to follow in the Cathedral Auditorium)

**January 18th—Wednesday**

**Eve of the Theophany**

- ❖ Great Compline with Lita: 4:30 p.m.
- ❖ Great Blessing of Water: 5:30 p.m.
- ❖ Theophany Supper: 6:30 p.m.

**January 19th — Thursday.**

**HOLY THEOPHANY**

**BAPTISM OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST**

- ❖ Confession: 8:00 a.m. to 8:45 a.m.
- ❖ Greeting of the Bishop: 9:00 a.m.
- ❖ Hierarchical Divine Liturgy: 9:30 a.m.
- ❖ Great Blessing of Water: at the end of the Liturgy.

**January 20th — Friday.**

**SYNAXIS OF THE HOLY GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER AND BAPTIZER OF OUR LORD, JOHN**

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.

**January 21st—Saturday.**

- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

**January 22nd — Sunday, 32nd after Pentecost.**

**SUNDAY AFTER THEOPHANY**

- ❖ Confession: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.

## ОГОЛОШЕННЯ

### **МАЛАНКА 2012**

відбудеться п'ятницю 13-го січня 2012р.

В парафіяльному центрі Св. Євхаристії , 460 Munroe Ave.

Коктейль о 6-ій год. вечора—Вечера о 7-ій год. вечора

Вступ: Дорослі \$50.00

Студенти \$40.00

Молодь \$15.00

На забаву тільки \$15.00

Квитки можна набути від членів Соціального Комітету: Лесі Палашук 338-5301, Марійки Панчук 237-3098; Лінди Лазарович 487-7299 , Ліди Горохолин; 254-4502 та Марії Ратинської 668-9891

### **РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ КАТЕДРАЛЬНОЇ ПАРАФІЇ**

Повідомляємо усіх членів Катедральної парафії Пресвятої Тройці, що **РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ**, згідно Статуту, розділ 7(г) і 7(г) відбудуться в **НЕДІЛЮ 12-ГО ЛЮТОГО, 2012 РОКУ**, по Божественній Літургії та після перекуски. Збори відбудуться в Катедральній аудиторії. **ПРОСИМО УСІХ ЧЛЕНІВ ПАРАФІЇ ВИКОНАТИ СВІЙ ОBOB'ЯЗОК І БУТИ УЧАСНИКАМИ ЦИХ ЗБОРІВ.** Це Ваше офіційне повідомлення.

### **ЧЛЕНСЬКІ ВНЕСКИ**

Повідомляємо членів що членські внески на 2012 рік будуть підвищені.

Самітні: \$150.00 річно

Родина: \$225.00 річно

Наближається празник Різдва Христового! Просимо усіх вірних нашої церковної громади, в цей святковий Різдвяний період зложити свою щедру пожертву "Коляду" на потреби своєї Катедральної парафії.

Ми віримо що "Коляда" буде успішною! Тому наперед сердечно дякуємо усім вам за вияв доброї волі та щедроти!

**Слухайте радіопрограму з Митрополичої Катедри Пресвятої Тройці на Свят-Вечір 6-го січня в 8-ій годині вечора CJKS 810 AM**



## ANNOUNCEMENTS

### **MALANKA 2012**

**Friday, January 13, 2012**

Holy Eucharist Parish Centre—460 Munroe Ave.

Tickets for Malanka will be available in advance only before January 11, 2011

Cocktails 6:00 p.m. Supper 7:00 p.m.

Cost: Adults \$50.00

Students: \$40.00

Youth: \$15.00

Dance only: \$15.00

TICKETS: Call Lesia Palaschuk 338-5301 Marika Panchuk 237-3098 Linda Lazarowich 487-7299 Lydia Horocholyn 254-4502 Maria Ratynski 668-9891.

### **ANNUAL GENERAL PARISH MEETING**

The **Annual General Parish Membership Meeting** in accordance with the by-laws subsection 7(d) and 7(e), will be held on **Sunday, February 12th, 2012** following the Divine Liturgy and Lunch. The meeting will be held in the Cathedral Auditorium. **ALL MEMBERS ARE REQUESTED TO ATTEND.** This is your official notification.

### **MEMBERSHIP DUES**

We wish to inform the membership that there is a increase in the membership dues for 2012.

Single annual membership due: \$150.00

Family annual membership due: \$225.00

The feast of our Lord's Nativity is quickly approaching. At this time we appeal to our faithful, the parishioners of our Cathedral family, in this Christmas season to be most generous towards "Koliada" (our Christmas love offering to the church).

We are confident that "Koliada" will be more successful than last year. Therefore we take this opportunity to express our gratitude to you for your most generous expression of support and love towards your church.

**Listen to the Christmas Eve radio program from Holy Trinity Metropolitan Cathedral on January 6th at 8 p.m. on CKJS 810 AM**





## БОГ ПРЕДВІЧНИЙ

Бог Предвiчний народився—  
Прийшов днесь iз небес,  
Щоби спас люд свiй весь  
I утiшився. *(2 рази)*

В Вифлеємi народився—  
Господь наш, Христос наш,  
I Спас наш для всiх нас  
Нам народився. *(2 рази)*

Слава Богу заспiваймо:  
Честь Сину Божому,  
Господу нашому  
Поклiн вiддаймо. *(2 рази)*

## GOD ETERNAL

God Eternal—is born today.  
He came down from above  
To save us with His love  
And in this rejoiced. *(2 times)*

Bethlehem was His place of birth  
God on High, glory be  
Evermore, eternally,  
Joy and peace on earth. *(2 times)*

Let us all sing: “Praise the newborn King”  
Glory to God on High  
Peace on earth to us all  
Come let us adore. *(2 times)*